

名著早早读·彩色插图注音版

绿山墙的安妮

Lǜ SHAN QIANG DE AN NI

凤凰出版传媒集团
江苏少年儿童出版社



MINI ZHU ZAO ZAO DU
名著早早读

名著早早读·彩色插图注音版

绿山墙的安妮

LITTLE ANNE OF GREEN GABLES

原著 [加拿大]露西·莫德·蒙哥马利

改写 心 珑 李 源 周晓芳 温 恬



凤凰出版传媒集团
江苏少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮 / (加) 蒙哥马利 (Montgomery, L. M.)
原著; 龚慧瑛等改写. —南京: 江苏少年儿童出版社,
2009. 6

(名著早早读)

ISBN 978-7-5346-4609-6

I. 绿… II. ①蒙…②龚… III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125. 4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第021005号

书 名 名著早早读·彩色插图注音版

——绿山墙的安妮

出版发行 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号 210009)

江苏少年儿童出版社(南京市湖南路1号 210009)

苏少网址 <http://www.sushao.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 徐州新华印刷厂

(徐州市青年路公园巷2号 221003)

开 本 880×1240 毫米 1/32

印 张 6 插页 8

版 次 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5346-4609-6

定 价 10.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

前言

xiàng shī yì bān de yōu měi 像诗一般的优美

zhè shì yì bù jǐng jiǔ bù shuāi de shì jiè ér tóng wén xué míng zhù
这是一部经久不衰的世界儿童文学名著。

xiǎo shuō miáo xiě le yì wèi míng jiào ān nī · xuě lì de shǎo nǚ tā cóng xiǎo shī qù fù
小说描写了一位名叫安妮·雪莉的少女，她从小失去父
mǔ zài gū ér yuàn zhōng zhǎng dà céng jīng jǐ cì bèi rén lǐng yǎng xiǎo xiǎo nián jì jiù chéng dān
母，在孤儿院中长大，曾经几次被人领养，小小年纪就承担
qǐ fán zhòng de jiā wú láo dòng guò zǎo de bǎo cháng le shēng huó de jiǎn xīn kě shì zhè ge nǚ
起繁重的家务劳动，过早地饱尝了生活的艰辛。可是这个女
hái bìng méi yǒu bèi kǔ nǎn yā dǎo ér shì lè guān de miàn duì xiàn shí zì zūn zì qiáng duì dà
孩并没有被苦难压倒，而是乐观地面对现实，自尊自强，对大
zì rán chōng mǎn le hào qí duì rén shēng chōng mǎn le chōng jǐng dào le lǜ shān qiáng nóng shè
自然充满了好奇，对人生充满了憧憬。到了绿山墙农舍
hòu tā yòu yǐ zì jǐ de qín fèn cōng huì chún jié shàn liáng lè yú zhù rén zhī ēn tú bào
后，她又以自己的勤奋聪慧、纯洁善良、乐于助人、知恩图报
shèn zhì shì céng chū bù qióng de qí sī miào xiǎng yì bù bù yíng dé le yǎng fù mǔ de xǐ ài
甚至是层出不穷的奇思妙想，一步步赢得了养父母的喜爱
yǐ jí lǎo shī yǔ tóng xué de chéng zhòng biān pì de lǜ shān qiáng nóng shè yīn wèi tā ér chōng mǎn
以及老师与同学的敬重。偏僻的绿山墙农舍因为她而充满
le shēng qì hé huān lè ā fēng lì xué xiào yě yīn wèi tā ér biàn de shēng dòng yǒu qù
了生气和欢乐，阿冯利学校，也因为她而变得生动有趣。

zhè bù xiǎo shuō de zuò zhě lù xī · mò dé · méng gē mǎ lì (1874~1942 nián)
这部小说的作者露西·莫德·蒙哥马利 (1874~1942年)

shì yì wèi zhù míng de jiā ná dà nǚ zuò jiā tā de zuò pǐn fù yǒu làng mǎn qíng diào yǔ dì fāng
是一位著名的加拿大女作家。她的作品富有浪漫情调与地方

tè sè bìng shàn yú zài pǔ tōng de qíng jié yǔ qíng jǐng
特色，并善于在普通的情节与情景
zhōng yíng zào chū shī yì bān de yōu měi yì jìng zài chuàng
中营造出诗一般的优美意境。在创
zuò chū 《lǜ shān qiáng de ān nī》 zhī hòu tā yòu xiě
作出《绿山墙的安妮》之后，她又写
xià le 《huā jì de ān nī》 《nǚ dà xué shēng ān
下了《花季的安妮》《女大学生安



nī dēng yí xì liè zuò pǐn shǐ ān nī chéng wéi jiā ná dà jiā yù hù xiǎo de shào nǚ
妮》等一系列作品，使安妮成为加拿大家喻户晓的少女
xíng xiàng
形象。

yí ge shì jì yǐ lái，《lǜ shān qiáng de ān nī》 fēng mí quán qiú bù jǐn bèi yì
一个世纪以来，《绿山墙的安妮》风靡全球，不仅被译
chéng shù shí zhǒng yǔ yán chū bǎn ér qiě bèi jiā yīng dé měi fǎ dēng guó duō cì bǎn
成数十种语言出版，而且被加、英、德、美、法等国多次搬
shàng yín mù yǐng píng ān nī shēng huó guò de dì fāng jiā ná dà ài dé huá wáng zǐ dǎo
上银幕荧屏。安妮生活过的地方——加拿大爱德华王子岛
hé lǜ shān qiáng nóng shè yě yīn wèi shū zhōng chū sè de miáo xié ér chéng wéi zhù míng de yóu
和绿山墙农舍，也因为书中出色的描写而成为著名的游
lǎn shèng dì
览胜地。

xiāng xìn měi yí wèi xiǎo dú zhě dōu néng cóng ān nī de chéng zhǎng lì chéng zhōng shòu dào
相信每一位小读者都能从安妮的成长历程中受到
gǎn rǎn yǔ qǐ dì xiāng xìn zhè běn shū dài gěi dà jiā de yí dìng shì xīn líng de zhèn hàn yǔ měi
感染与启迪，相信这本书给大家的一定是心灵的震撼与美
de xiǎng shòu
的享受！

目 录

léi qiè èr tài tai dé dào yí ge lìng rén chī jīng de xiǎo xī p.1
雷切尔太太得到一个令人吃惊的消息



yǒu ge xiǎo gū niang zài chē zhàn děng mǎ xiū p.7
有个小姑娘在车站等马修

mǎ lì nà bù xiǎng yào xiǎo gū niang p.15
玛丽娜不想要小姑娘

ān nī de shēn shì dǎ dòng le mǎ lì nà p.23
安妮的身世打动了玛丽娜



ān nī liú zài le lǜ shān qiáng p.32
安妮留在了绿山墙

ān nī chōng zhuàng le léi qiè èr tài tai p.38
安妮冲撞了雷切尔太太

mǎ lì nà péi ān nī dào qiàn p.45
玛丽娜陪安妮道歉



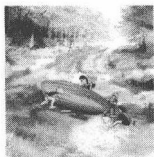
ān nī jiāo dào le yí ge péng you p.52
安妮交到了一个朋友

qī dài yě cān yǔ diū shī xiōng zhēn p.59
期待野餐与丢失胸针

ā fēng lì xué xiào de fēng bō p.72
阿冯利学校的风波



dài ān lā zài lǜ shān qiáng nóng shè hē zuì le p.83
黛安拉在绿山墙农舍喝醉了



ān nī chóng fǎn xué xiào p.92
安妮重返学校

ān nī jū rán jiù huó le yí ge hái zǐ p.97
安妮居然救活了一个孩子

dài ān lā yǔ ān nī zài xīng fèn zhōng chuāng le huò p.104
黛安拉与安妮在兴奋中闯了祸



shèng dàn jié de yì wài jīng xǐ p.115
圣诞节的意外惊喜

ān nī fā qǐ chéng lì le gù shì huì p.123
安妮发起成立了“故事会”

dào méi shì jiē zhōng ér zhì p.131
倒霉事接踵而至

dào chéng lǐ zuò kè hé cān jiā nǚ wáng bān p.143
到城里做客和参加“女王班”



ān nī gāo jū bāng shǒu p.151
安妮高居榜首

nǚ wáng xué yuàn de xīn xué yuán p.157
女王学院的新学员

ān nī yào dào léi dé méng dé qù dú dà xué p.163
安妮要到雷德蒙德去读大学



mǎ xiū qù shì le p.169
马修去世了

lǜ shān qiáng yǒng yuǎn shì měi lì de p.174
绿山墙永远是美丽的



léi qiè ěr tài tai dé dào yí ge lìng rén chī jīng de xiāo xī
雷切尔太太得到一个令人吃惊的消息



zài jiā nà dà de shèng láo lún sī hǎi wān yǒu yí ge bàn dǎo
在加拿大的圣劳伦斯海湾有一个半岛，
bàn dǎo shàng yǒu yí tiáo lù dāng dì rén chēng tā wéi ā féng lì dà
半岛上有一条路，当地人称它为“阿冯利大
dào ā féng lì dà dào wān yán qū zhé yí zhí shēn xiàng lín dé shān
道”。阿冯利大道蜿蜒曲折，一直伸向林德山
gǔ gǔ kǒu yǔ dà dào de jiāo chā chù zhù zhe yí hù rén jiā zhǔ fù
谷，谷口与大道的交叉处住着一户人家，主妇



míng jiào léi qiè ěr lín dé
名叫雷切尔·林德。

léi qiè ěr tài tai shì wèi rè xīn cǐ shàn ér yòu hào qí xīn hěn
雷切尔太太是位热心慈善而又好奇心很
zhòng de rén tā měi tiān zǒng shì zuò zài chuāng qián yì biān wèi jiù zhù
重的人，她每天总是坐在窗前，一边为救助
tuán tǐ zuò zhēn xiàn huó yì biān yòng mù guāng dīng zhe chuāng wài de yì
团体做针线活，一边用目光盯着窗外的一
qiè yí dàn fā xiàn yǒu shén me qí guài huò zhě fǎn cháng de shì qing biàn
切，一旦发现有什么奇怪或者反常的事情，便
yào dǎ tīng ge shuǐ luò shí chū rán hòu cái néng ān xīn
要打听个水落石出，然后才能安心。

zhè yì tiān dà yuē zài xià wǔ sān diǎn bàn zhōng zuǒ yòu léi qiè
这一天，大约在下午三点半钟左右，雷切
ěr tài tai hū rán fā xiàn cūn lǐ de mǎ xiū kǎ sī bó tè jià zhe mǎ
尔太太忽然发现村里的马修·卡斯伯特驾着马
chē jīng guò chuāng qián chuān guo shān gǔ shàng le shān pō “奇怪，”
车经过窗前，穿过山谷上了山坡。“奇怪，”
tā àn zì dí gu dào mǎ xiū jīn tiān xià wǔ bú shì yào dào dì lǐ
她暗自嘀咕道，“马修今天下午不是要到地里
zhòng luó bo ma tā zěn me jià chē chū mén le gèng qí guài de shì
种萝卜吗？他怎么驾车出门了？”更奇怪的是，
mǎ xiū chuān shàng le yì tào zuì hǎo de yī fu tā zhè shì yào dào
马修穿上了一套最好的衣服。“他这是要到
bàn dǎo wài miàn qù ya tā qù gàn shén me ne léi qiè ěr tài tai
半岛外面去呀，他去干什么呢？”雷切尔太太
bǎi sī bù dé qí jiě jué de mǎ xiū zhè ge shì shàng dǐng dǐng xiū qiè
百思不得其解，觉得马修这个世上顶顶羞怯
de nán zǐ jīn tiān de jǔ dòng tài fǎn cháng le
的男子，今天的举动太反常了。

hào qí xīn shǐ léi qiè ěr tài tai wú xīn zài zuò zhēn xiàn huó tā
好奇心使雷切尔太太无心再做针线活，她



guān shàng mén jué dìng dào mǎ xiū de jiā lǜ shān qiáng nóng shè
 关上门，决定到马修的家——绿山墙农舍，
 qù zhǎo tā de lǎo pō mǎ lì nà liáo liáo
 去找他的老婆玛丽娜聊聊。

lǜ shān qiáng nóng shè jù lín dé shān gǔ yǒu sì fēn zhī yī yīng
 绿山墙农舍距林德山谷有四分之一英
 lǐ lù bú suàn tài yuǎn mǎ xiū de fù qīn xiàng tā de ér zǐ yí yàng
 里，路不算太远。马修的父亲像他的儿子一样
 xiū qiè chén mò dāng chū jiàn fáng zi de shí hou bié rén dōu jiàn zài
 羞怯、沉默，当初建房子的时候，别人都建在
 ā féng lì dà dào liǎng cè tā què jiàn zài yuǎn lí dà dào de sēn lín
 阿冯利大道两侧，他却建在远离大道的森林
 biān jǐn guǎn nà er guǒ mù chéng yīn kě yě tài pì jìng tài lí qún
 边，尽管那儿果木成荫，可也太僻静、太离群
 suǒ jū le méi bàn fǎ zhè gēn běn bù néng jiào shēng huó léi qiè
 索居了！“没办法，这根本不能叫生活。”雷切
 ěr tài tài yì biān zǒu yì biān yáo tóu bù zhī bù jué tà jìn le lǜ
 尔太太一边走，一边摇头，不知不觉，踏进了绿
 shān qiáng nóng shè de hòu yuàn
 山墙农舍的后院。

yuàn zi lǐ zhǎng zhe yì kē nóng mì piāo yì de dà liǔ shù hé yì
 院子里长着一棵浓密飘逸的大柳树和一
 kē xíng tài jū jǐn de lún bā dì shù dào chù dǎ sǎo de gān gān jìng
 棵形态拘谨的伦巴第树，到处打扫得干干净
 jìng méi yǒu yí kuài suì shí hé yí piàn luò yè kàn de chū nǚ zhǔ rén
 净，没有一块碎石和一片落叶，看得出女主人
 shí fēn qín kuài
 十分勤快。

mǎ xiū de qī zi mǎ lì nà kǎ sī bó tè zhèng zuò zài chuāng
 马修的妻子玛丽娜·卡斯伯特正坐在窗
 kǒu zhī máo xiàn tā rè qíng de zhāo hū kè rén dào xià wǔ hǎo léi
 口织毛线，她热情地招呼客人道：“下午好，雷



qiè ěr jīn tiān tiān qì zhēn hǎo nǐ shuō shì ma zuò xià ba nǐ jiā
切尔。今天天气真好，你说是吗？坐下吧。你家
lǐ rén dōu hǎo ma
里人都好吗？”

mǎ lì nà shì ge jīng shòu de gāo gè er nǚ rén wū hēi de tóu
玛丽娜是个精瘦的高个儿女人，乌黑的头
fa yǐ yǒu jǐ lǚ huī bái tā shēn biān de zhuō shàng yì fàng hǎo le sān
发已有几缕灰白。她身边的桌上已放好了三
zhǐ pán zi lǐ miàn chéng zhe suān píng guǒ jiàng hé yì xiē bǐng gān hěn xiǎn
只盘子，里面盛着酸苹果酱和一些饼干，很显
rán shì zài děng dài shén me kè rén dàn děng de bú huì shì léi qiè
然是在等待什么客人——但等的不会是雷切
ěr tài tai yīn wèi tā shì bú sù zhī kè
尔太太，因为她是 不速之客。

léi qiè ěr tài tai wēi xiào zhe zuò xià le tā huí dá dào wǒ
雷切尔太太微笑着坐下了，她回答道：“我
men jiā de rén dōu tǐng hǎo gāng cái wǒ kàn jiàn mǎ xiū chū yuǎn mén le
们家的人都挺好。刚才我看见马修出远门了，
hái yǐ wéi nǐ bù shū fu ràng mǎ xiū qù qǐng yī shēng ne
还以为你不舒服，让马修去请医生呢！”

mǎ lì nà míng bai le léi qiè ěr tài tai de lái yì tā zhī dào
玛丽娜明白了雷切尔太太的来意，她知道
zhè wèi lín jū shì ge hào qí xīn hěn zhòng de rén biàn zhí jié liǎo dāng de
这位邻居是个好奇心很重的人，便直截了当地
gào su tā shuō à bù wǒ shēn tǐ tǐng hǎo de mǎ xiū bú shì qù qǐng
告诉她说：“啊，不，我身体挺好的。马修不是去请
yī shēng tā shì dào bù lài tè hé qù le wǒ men cóng huò pǔ zhèn de
医生，他是到布赖特河去了。我们从霍普镇的
gū ér yuàn lǐ lǐng huí yì ge xiǎo nán hái tā jīn wǎn chéng huǒ chē lái
孤儿院里领回一个小男孩，他今晚乘火车来。”

méi yǒu bǐ zhè gèng lìng léi qiè ěr tài tai jīng yà de xiāo xī
没有比这更令雷切尔太太惊讶的消息



le tā wú lùn rú hé yě méi yǒu xiǎng dào bù shēng bù xiǎng de mǎ
了!她无论如何也没有想到:不声不响的马
xiū fū fù jìng rán yǒu zhè me yí ge zhòng dà de jué dìng lǐng yǎng yí
修夫妇竟然有这么一个重大的决定!“领养一
ge nán hái léi qiè ěr zài zú zú lèng le hǎo jǐ miǎo zhōng hòu cái yí
个男孩!”雷切尔在足足愣了好几秒钟后,才疑
huò de kāi kǒu dào mǎ lì nà nǐ bú shì zài gēn wǒ kāi wán xiào ba
惑地开口道:“玛丽娜,你不是在跟我开玩笑吧?”

bù bú shì mǎ lì nà dá dào wǒ men kǎo lǜ zhè ge
“不,不是。”玛丽娜答道,“我们考虑这个
wèn tí yǐ jīng yǒu yí ge dōng tiān le shèng dàn jié qián yǒu yì tiān sī
问题已经有一个冬天了。圣诞节前有一天,斯
pān sài tài lái zuò kè shuō tā dǎ suàn dào huò pǔ zhèn de gū ér yuàn
潘塞太太来做客,说她打算到霍普镇的孤儿院
qù lǐng yǎng yí ge xiǎo gū niang cóng nà yǐ hòu wǒ hé mǎ xiū jiù kāi
去领养一个小姑娘。从那以后,我和马修就开
shǐ tāo lùn zhè ge wèn tí xiǎng qù yào ge nán hái nǐ zhī dào mǎ xiū
始讨论这个问题,想去要个男孩。你知道,马修
yǐ jīng liù shí suì le wǒ men méi yǒu hái zi xǔ duō huó jiù yào zuò
已经六十岁了,我们没有孩子,许多活就要做
bu dòng le yǒu ge shí yī èr suì de nán hái huì bǐ jiào hǎo sī pān
不动了,有个十一二岁的男孩会比较好。斯潘
sài tài tai dá yīng qù gū ér yuàn lǐng yǎng nǚ hái shí bāng wǒ men tiāo yí
塞太太答应去孤儿院领养女孩时,帮我们挑一
ge nán hái huí lái jīn tiān wǒ men shōu dào le sī pān sài tài tai de diàn
个男孩回来。今天,我们收到了斯潘塞太太的电
bào ràng mǎ xiū xià wǔ wǔ diǎn bàn zhōng dào huǒ chē zhàn qù jiē hái zi
报,让马修下午五点半钟到火车站去接孩子,
tā zì jǐ ma dāng rán shì jì xù chéng huǒ chē qù bái shā zhàn luo
她自己嘛,当然是继续乘火车去白沙站啰。”

hǎo ba wǒ xī wàng huì yǒu ge yuán mǎn de jié guǒ léi qiè
“好吧,我希望会有个圆满的结果。”雷切



ěr tài tai shuō tā de yǔ qì lì yǒu míng xiǎn de dān xīn wǒ děi
尔太太说，她的语气里有明显的担心，“我得
tí xǐng nǐ mǎ lì nà rú guǒ zhè hái zǐ fàng huǒ shāo le lǜ shān qiáng
提醒你，玛丽娜，如果这孩子放火烧了绿山墙
nóng shè huò zhě wǎng jǐng lǐ tóu le dú yào nǐ kě bié yǐ wéi bù kě
农舍，或者往井里投了毒药，你可别以为不可
néng tīng shuō xīn bù lún sī wéi kè jiù fā shēng guo zhè yàng de shì shì
能。听说新布伦斯威克就发生过这样的事，是
gū ér yuàn yí ge nǚ hái zǐ gàn de jié guǒ quán jiā tòng kǔ bù kān
孤儿院一个女孩子干的，结果全家痛苦不堪
de sòng le mìng
地送了命。”

xiè tiān xiè dì wǒ men lǐng yǎng de shì nán hái mǎ lì nà
“谢天谢地，我们领养的是男孩，”玛丽娜
shuāngshǒu hé shí qīng xīng dào sì hū nán hái zǐ jiù wú xū dān xīn sì
双手合十庆幸道，似乎男孩子就无需担心似
de wǒ men cóng lái méi yǒu xiǎng guo yào lǐng yǎng nǚ hái zǐ wǒ yé
的。“我们从来没有想过要领养女孩子，我也
bù míng bai sī pān sài tài tai wèi shí me yào zhè me zuò
不明白斯潘塞太太为什么要这么做。”

léi qiè ěr tài tai běn xiǎng děng mǎ xiū bǎ hái zǐ lǐng huí lái kàn
雷切尔太太本想等马修把孩子领回来看
guo hòu zài zǒu de kě shì tā děng bu jí le yīn wèi zhè zhuāng xīn
过后再走的，可是她等不及了，因为这桩新
wén tài zhòng yào le tā yào gǎn jīn qù gào su bié rén zhè kěn dìng huì
闻太重要了，她要赶紧去告诉别人，这肯定会
yīn qǐ hōng dòng de ér tā yòu fēi cháng xǐ huan yīn qǐ rén men de hōng
引起轰动的，而她又非常喜欢引起人们的轰
dòng yú shì tā qǐ shēn gào cí yán zhe tián jiān xiǎo lù xiān dào luó
动。于是，她起身告辞，沿着田间小路先到罗
bó tè bèi ěr jiā qù le
伯特·贝尔家去了。



yǒu ge xiǎo gū niang zài chē zhàn děng mǎ xiū
有个小姑娘在车站等马修



mǎ xiū jià chē lái dào bù lài tè hé chē zhàn de shí hou bú jiàn
马修驾车来到布赖特河车站的时候，不见
huǒ chē de yǐng zi tā yǐ wéi zì jǐ lái zǎo le jiù bǎ mǎ shuān zài xiǎo
火车的影子，他以为自己来早了，就把马拴在小
lǚ diàn de yuàn li wǎng huǒ chē zhàn de yuè tái zǒu qu yuè tái shàng kōng
旅店的院里，往火车站的月台走去。月台上空
wú yì rén zhǐ yǒu yuè tái jìn tóu de mù yǐ shàng miàn zuò zhe yí ge xiǎo
无一人，只有月台尽头的木椅上面坐着一个小



gū niang mǎ xiū yīn wèi tā shì nǚ hái bìng méi yǒu duō kàn yì yǎn cè
 姑娘。马修因为她是女孩，并没有多看一眼，侧
 zhe shēn zi jiù zǒu guo qu le quán rán méi yǒu zhù yì dào xiǎo gū niang yǎn
 着身子就走过去了，全然没有注意到小姑娘眼
 zhōng qī dài de mù guāng
 中期待的目光。

mǎ xiū yù dào le huǒ chē zhàn de zhànzhǎng tā zhèng zài suǒ mén
 马修遇到了火车站的站长，他正在锁门，
 dǎ suan huí qu chī fàn mǎ xiū máng wèn tā wǔ diǎn bàn de huǒ chē lái le
 打算回去吃饭。马修忙问他五点半的火车来了
 méi yǒu
 没有。

zǎo lái guo le bàn xiǎo shí qián jiù kāi zǒu le zhànzhǎng huí
 “早来过，半小时前就开走了。”站长回
 dá tā yòu tíng xià jiǎo bù shuō kě shì liú le ge chéng kè gěi nǐ
 答他，又停下脚步说，“可是，留了个乘客给你
 ne náo jiù shì nà ge xiǎo gū niang
 呢——哟，就是那个小姑娘。”

mǎ xiū kěn dìng de shuō bù nín gāo cuò le wǒ jiē de shì ge
 马修肯定地说：“不，您搞错了，我接的是个
 nán hái bú shì tā
 男孩，不是她。”

zhànzhǎng yě hěn máng rán zhè jiù qí guài le sī pān sài tài tài
 站长也很茫然，“这就奇怪了。斯潘塞太太
 líng zhe nà ge nǚ hái xià le huǒ chē jiāo gěi wǒ bǎo guǎn bìng shuō nǐ huì
 领着那个女孩下了火车，交给我保管，并说你会
 lái jiē tā de méi yǒu nán hái zǐ jiāo gěi wǒ ya
 来接她的。没有男孩子交给我呀！”

zhè shì zěn me huì shì wǒ zhēn gāo bu míng bai
 “这是怎么回事？我真搞不明白！”

nà nǐ qù wèn wèn nà ge xiǎo gū niang yě xǔ tā huì jiě shì qīng
 “那你去问问那个小姑娘，也许她会解释清



chu de duì bu qǐ wǒ déi huí jiā chī fàn le
楚的。对不起，我得回家吃饭了。”

zhàn zhǎng zì gù zì zǒu le liú xià mǎ xiū yí ge rén gān gā de
站长自顾自走了，留下马修一个人尴尬地
zhàn zài nà lǐ bù zhī dào zěn me bàn cái hǎo tíng le hǎo yí huì er
站在那里，不知道怎么办才好。停了好一会儿，
tā cái bǎ mù guāng tóu xiàng nà ge xiǎo gū niang
他才把目光投向那个小姑娘。

xiǎo gū niang dà yuē shí lái suì chuān zhe yí jiàn duǎn ér jǐn de huī
小姑娘大约十来岁，穿着一件短而紧的灰
róng bù zhào shān tóu shàng dài zhe yí dǐng hè sè shuǐ shǒu mào mào xià shēn
绒布罩衫，头上戴着一顶褐色水手帽，帽下伸
chū liǎng tiáo hóng sè de xiǎo biàn zi tā cāng bái shòu xiǎo de liǎn shàng zhǎng zhe
出两条红色的小辫子。她苍白瘦小的脸上长着
yí xiē què bān zuǐ ba yǔ yǎn jīng dōu tǐng dà
一些雀斑，嘴巴与眼睛都挺大。

kàn jiàn mǎ xiū xiàng tā zǒu lái xiǎo gū niang zhǔ dòng zhàn le qǐ
看见马修向她走来，小姑娘主动站了起
lái yí shǒu tí qǐ yí zhī jiù shì shǒu tí bāo lìng yí zhī shǒu shēn xiàng
来，一手提起一只旧式手提包，另一只手伸向
mǎ xiū
马修：

wǒ xiǎng nín jiù shì lǜ shān qiāng nóng shè de mǎ xiū kǎ sī bó
“我想您就是绿山墙农舍的马修·卡斯伯
tè xiān sheng ba tā de shēng yīn qīng cuì ér dòng tīng fēi cháng gāo xìng
特先生吧？”她的声音清脆而动听，“非常高兴
jiàn dào nín wǒ hái yǐ wéi nín bú huì lái jiē wǒ le ne wǒ yǐ jīng zhǔn
见到您，我还以为您不会来接我了呢。我已经准
bèi pá dào nà kē dà yě yīng táo shù shàng guò yè le
备爬到那棵大野樱桃树上过夜了。”

à duì bu qǐ wǒ lái wǎn le mǎ xiū gān gā de wò zhù
“啊，对不起，我来晚了，”马修尴尬地握住



tā de xiǎo shǒu shuō tā hū rán jué de tā bù néng bǎ zhè ge hái zǐ
她的小手说。他忽然觉得，他不能把这个孩子
diū zài chē zhàn bù guǎn tā yīng gāi bǎ tā dài huí jiā qu ràng mǎ lì nà
丢在车站不管，他应该把她带回家去，让玛丽娜
qù nòng qīng chu yí qiè
去弄清楚一切。

xiǎo gū niang gāo gāo xìng xìng de gēn zhe mǎ xiū shàng le mǎ chē rán
小姑娘高高兴兴地跟着马修上了马车，然
hòu jiù zì lái shú de dǎ kāi le huà xiá zi
后就自来熟地打开了话匣子：

wǒ zhēn gāo xìng néng chéng wéi nǐ men jiā tíng de yì yuán wǒ hái
“我真高兴能成为你们家庭的一员，我还
cóng lái méi yǒu shǔ yú nǎ yí ge jiā tíng ne gū ér yuàn tài zāo gāo le
从来没有属于哪一个家庭呢！孤儿院太糟糕了，
nín xiǎng xiàng bu chū tā yǒu duō zāo yà nà shì yì kē lǐ shù ba tài
您想象不出它有多糟！呀，那是一棵李树吧？太
měi le hún shēn xuě bái xiàng pī zhe bái sè miàn shā de xīn niáng ò
美了，浑身雪白，像披着白色面纱的新娘，哦，
nà biān yòu yǒu yì xiē yě yīng táo shù quán bù kāi huā le zhè ge dǎo zhēn
那边又有一些野樱桃树，全部开花了！这个岛真
měi ya wǒ yǐ jīng ài shàng tā le wǒ jiāng zhù zài zhè er zhè tài lìng
美呀，我已经爱上它了，我将住在这儿，这太令
rén xīng fèn le nín wèi shén me bù shuō huà ne mǎ xiū xiān shēng
人兴奋了！您为什么不说话呢，马修先生？”

ò wǒ zài tīng nǐ shuō ne mǎ xiū huí guò shén lái xiàng
“哦，我在听你说呢。”马修回过神来。像
dà duō shù chén mò guǎ yán de rén yí yàng tā xǐ huan tīng bié ren shuō
大多数沉默寡言的人一样，他喜欢听别人说
huà bù guò tā méi yǒu xiǎng dào zì jǐ hái yuàn yì tīng yí ge xiǎo nǚ
话。不过，他没有想到自己还愿意听一个小女
hái shuō huà ér qiě hái tīng de jīn jīn yǒu wèi nǐ shuō ba shuō
孩说话，而且还听得津津有味。“你说吧，说